

Diseños de las Provincias Vascas de España,  
explicativos del caracter y traje de los Vascos  
y paisaje de las Provincias Norteñas (1839)

---

Dibujados y litografiados por

Sydney Crocker y Bligh Barker (1)

---

(Traducción del inglés por «Martín de Anguiozar»)

---

## 1. FRONTISPICIO (Oyarzun)

Estos instrumentos primitivos de música pastoril, el caramillo y el tamboril, están aún en uso entre los Vascos. Al amanecer de cada domingo y día festivo se siente al juglar de la aldea recorrer la vecindad despertando a los habitantes para un día de alegría y festividad; día en que ningunos campesinos de la faz de la tierra se hallan tan perfectamente adecuados para disfrutar sin esas leyes referentes a festivales de algún pueblo menos amable o menos dotado por la naturaleza con una cortesía y dulzura que acerca al refinamiento. Dedicado a la agricultura y ocupaciones pastoriles, contento y sin ambición, sobrio en todo, modesto e inofensivo de conducta, el más amable, más hospitalario y más prevenido del mundo cuando el Extranjero (2) es un visitante en paz, el Vasco (2) es un León (2) excitado cuando la planta de un invasor profana su suelo libre, y

---

(1) (London. Published by T. Mc. Lean, 26, Haymarket. Lst. August 1839). El ejemplar que poseemos pertenece a la biblioteca particular de D. Julio de Urquijo. Contiene 23 estampas con un texto explicativo, que pretendemos traducir del inglés. (Nota del Traductor).

(2) Con mayúscula. (N. del T.).

apela a sus energías en defensa de su amada libertad, que le fué transmitida desde tiempo inmemorial. Los Vascos, o como se denominan a sí mismos, Escaldunes (3), ..... El lugar de la vista representada aquí está cerca de la antigua villa de Oyarzun en Guipúzcoa. En la vecindad inmediata hay algunas minas de plata que según se dice fueron explotadas por los Romanos. La villa y las casas adjuntas fueron fuertemente fortificadas en la época en que se tomó este Diseño (2).

## 2. CHAPELGORRIS (Hernani)

Dibujo tomado desde el puesto avanzado Cristino (2) en la carretera de Hernani sobre las líneas establecidas después del bombardeo de la posición enemiga por la Legión Británica el 5 de Mayo de 1836. La notable, colina cónica a distancia constituía una fuerte posición fortificada por los Carlistas (2) y se llama colina de Oriamendi. Aunque la masa de campesinos vascos está en armas por Don Carlos, en la vecindad de las villas comerciales y plazas fortificadas de los Cristinos son numerosos los igualmente celosos partidarios de la Reina. La identidad de lengua y la semejanza de su apariencia irregular antes de que tuviera lugar una organización mejor, hizo necesaria la adopción de alguna distinción visible, asumiendo los vasco-cristinos la gorra encarnada, o chapel gorri (3), para distinguirles en sus mudables conflictos de las gorras blancas, o chapel churis (3), llevadas por los guerrilleros de la facción opuesta.

## 3. EL BAUTISMO

El Artista (2) fué un espectador invitado a esta ceremonia. El niño iba conducido a la pila bautismal por su hermana, criatura de diez años que juntamente con un hermano poco mayor oficiaban como padrinos. Otro hermano menor llevaba uno de los cirios tan esenciales para la ceremonia. El niño había venido al mundo tan solo la noche anterior y, antes de doce horas y a pesar de cierta inclemencia del tiempo, se le llevó bajo la protección que puede ofrecer una sombrilla a la iglesia donde la ceremonia tuvo lugar. Una tarta de dimensiones considerables y del más rico material

---

(3) Literal. (N. del T.).

acompaña siempre al pequeño aspirante al cristianismo; y no es de ningún modo la característica menos interesante de la ceremonia: Si se trata de un varón, ondea una bandera de papel en la cima de la elaboración encastillada, honor que se niega a la hembra: Después de haber figurado en el desfile hacia y desde el templo, y festejado las miradas de parientes y sirvientes admirados, termina por ofrendarse al cura oficiante.

#### 4. LABRADORES DE GUIPUZCOA

El traje corriente de los labradores de Guipúzcoa. Los instrumentos de labranza en primer plano se utilizan a manera de una laya evitando el empleo del arado, procedimiento de remover el suelo, que, aunque más lento, es infinitamente más eficaz: Esta clase de Vascos evidencian antipatía hacia llevar la chaqueta del modo usual. Aunque confeccionada para adaptarse a la espalda, se la ponen casi constantemente sobre el hombro, como pelliza de húsar; sienten en verdad tal oposición a introducir los brazos en las mangas, que en casos de extraordinaria inclemencia únicamente se colocan delante la parte trasera de la chaqueta echando las mangas hacia atrás y alrededor del cuello.

#### 5. PRADO DE SAN SEBASTIAN

El glacis o suave declive de aproximación a los hornabeques de la Fortaleza es el paseo natural de los habitantes cuando el calor del verano les invita en el encierro de la ciudad. Se extiende por un lado hasta las aguas del Urumea y por el otro a la playa de la bahía; istmo estrecho entre ellos uniendo la península fortificada con tierra firme en la aldea de Ayete. Aquí, cada tarde pueden verse mezclándose en cerrado y pintoresco contacto los alegres uniformes de los oficiales, la graciosa mantilla de las Señoras, el ciudadano en larga capa, el padre (3) en su sombrero grotesco, el arriero con corta chaqueta bordada, los trajes salvajes y variados de los guerrilleros, las nodrizas de largos cabellos trenzados rodeadas de grupos de niños vestidos en los más alegres colores mientras generalmente la presencia de una banda militar anima la escena. Mozos, muchachas y niños se agrupan en torno del silbo y tamboril, y al compás inspirador del fandango o bolero (4) grupos de cuatro u ocho se unen

---

(4) ?? . . . . . (N. del T.).

en los movimientos graciosos de su danza nacional. Los niños, casi tan pronto pueden tenerse en pie, imitan los gestos de sus mayores, y he visto uno de dos años de edad continuar el ejercicio durante largo tiempo con la mayor satisfacción aparente conservando el compás exactamente con la música. Las nodrizas bailotean a sus criaturas al unísono con la medida, y es un hecho que los mismos niños castañetean sus dedos como es costumbre en los que intervinen en el baile. Se ha dicho con justicia que los nativos de estas provincias bailan ya el fandango en los brazos de sus nodrizas.

### 6. LAS LAVANDERAS (Urumea)

Muchachas lavando en un arroyo. Este modo primitivo de lavar es común a toda España. Las ropas se conducen en cestos junto a un riacho de agua corriente donde son enjuagadas, y golpeadas sobre anchas piedras colocadas con este objeto. Estas mozas fuertes permanecen en agua hasta las rodillas aun en el tiempo más frío desde la mañana hasta la noche sin sufrir aparentemente por ello la menor incomodidad o efecto pernicioso. Su alegría y abundancia de vivacidad durante la ocupación se despliegan en una serie de chanzas y agudezas francamente cambiadas con extraordinaria facilidad entre ellas y los transeuntes o mirones atraídos por la exhibición liberal de sus bien torneadas piernas. Este dibujo fué tomado junto al convento de San Francisco, en la vecindad de San Sebastián. Las fortificaciones y la ciudad de San Sebastián incluyen en su recinto la notable eminencia del centro, cuya cumbre está coronada por el Castillo de la Mota, que domina a la ciudad. No ofreció, sin embargo, mayor obstáculo a las tropas británicas en 1813, rindiéndose dos o tres días después que la misma ciudad fué tomada por asalto. La línea intermedia está formada de colinas de arena, sobre las cuales, a unas 500 yardas de distancia, fueron colocadas las baterías de batir en brecha; cubiertas por éstas, la ardua hazaña de vadear la desembocadura del Urumea entre aquéllas y la ciudad, se llevó a cabo por las columnas Británicas y Portuguesas. La Farola (3), el Faro (2), visible sobre el alto de una loma a la izquierda, está situada al otro lado de la Bahía (2), distante unas 1100 yardas del Castillo. La entrada del Puerto de San Sebastián yace entre ambas (5).

---

(5) El Album que nos ocupa constituye una exposición de hermosas litografías que pretenden haber sido trazadas por artistas ingleses durante la primera contienda carlista, pero que en realidad participan con harta

## 7. EL FANDANGO

Una Danza Española de origen Moro, el pasatiempo, la diversión favorita de los aldeanos a lo largo de las Provincias Vascas.

## 8. MARGENES DEL RIO OCA (Burgos)

El río Oca desagua en el Ebro cerca de Oña. Magnífico paisaje rocoso es el general a la mayoría de los torrentes montañosos de este país romántico. Nada puede ser más pintoresco que la presentación de tropas contorneando a lo largo los lindes peñascosos de esos desfiladeros.

## 9. LA CABAÑA

Una peculiaridad notable de las Provincias Vascas son las construcciones de las casas habitadas por el paisanaje. Ni cobertizos temporales ni chozas miserables se presentan a través todo el país, sino sólida albañilería y ponderado trabajo de madera curiosamente tallada, construídos para generaciones, que proveen vivienda de las más amplias dimensiones, generalmente con uno, aunque a veces dos, pisos altos. Casi todos estos Caseríos (3) contienen el aparato macizo de una prensa primitiva de hacer sidra y se arriendan por extensas huertas de que derivan la principal cosecha y la bebida favorita. Los pórticos se hallan sobrepuestos por antiguos escudos de armas esculpidos en piedra, símbolos de una nobleza campesina.

## 10. EL ARRIERO

Muletero. Es difícil determinar cual excita más nuestra admiración, la destreza, actividad y paciencia del conductor bajo las vicisitudes del camino, o el maravilloso instinto y gran resistencia del animal a cuyo vigor se confía la carga. Los peligros del áspero vendero, la inclemencia del tiempo y las frecuentes caídas o la molestia del cargamento por los escabrosos precipicios o en el profundo lodazal, hacen que su avance no sea trabajo ordinario y que apenas pueden estimarlo quienes no lo hayan presenciado.

---

frecuencia de confusiones inadmisibles en tipos, indumentaria y costumbres; equivocaciones lamentables ya que sin ellas dicha obra pudo haber sido de suma utilidad a la recopilación gráfica sobre vestimenta euskaldún correspondiente al siglo XIX, que estamos llevando a cabo en la revista *Euskalerraren Alde* desde el año 1926. (N. del T.).

## 11. EL MERCADO O PLAZA DE HERNANI

El Mercado o Plaza en Hernani durante una de esas frecuentes diversiones del paisanaje y la soldadesca cuando un toro con larga soga es azuzado en medio del clamor del populacho. A falta del circo reglamentario para corridas de toros, conocidos en Madrid y en otras grandes ciudades como «Plaza de Toros» (3), se contentan con mostrar así su habilidad frustrando la embestida del excitado animal, recibíendole en sus ropas, chaquetas y pañuelos, acto en que despliegan notable actividad. En el caso que los toros intenten escaparse entre la muchedumbre, se agarran muchos a la soga y le detienen a viva fuerza. En una iglesia cerca de esta plaza hay un monumento acerca de los restos de un soldado que tomó prisionero a Francisco I en la batalla de Pavía. Aquí reside «La Doncella de Zaragoza» (6), ya muy avanzada en edad, pero no nos hallamos suficientemente informados para contestar si continúa soltera.

## 12. LA MONJA

Estas virtuosas Señoras que figuran en nuestras imaginaciones como joyas de belleza enterradas del mundo (6), debe confesarse que están la mayoría en una edad en que la brillantez de los encantos de la juventud han dado paso al sello sobrio de la madurez (7).

.....

.....

.....

.....

## 13. PUERTA DE FUENTERRABIA

Esta antiquísima ciudad, otrora el más fuerte y el más importante puerto de mar de Guipúzcoa (4), está enfrente de la aldea de Hendaya, situada en el lado francés de la Bahía (2) en la embocadura del Bidasoa. Hace algunos años se estipuló por un tratado con los Franceses que las fortalezas de ambos lados del Bidasoa tenían que ser demolidas. Los Franceses, no teniendo en consecuencia ninguna que demoler, se sacrificaron poco con el pacto, pero los Espa-

---

(6) Traducción literal. (N. del T.).

(7) Se refiere a las figuras de la estampa que describe. (N. del T.).

ñoles al demoler parcialmente las fortificaciones de Fuenterrabía cedieron el mando del Bidasoa y dejaron abierta la carretera de Madrid. Esta plaza capituló ante el general Evans cuando Irún fué bombardeado por la Legión Británica el 17 de Mayo de 1837. El Puente de Behobia, que cruza el Bidasoa con sus cincuenta yardas de tablazón, une los dos países y conduce al viajero de la melancólica tristeza de la desgraciada España a los rientes campos de la próspera Francia. A un lado, las oscuras colinas y valles sin cultivo interceptados por muros ennegrecidos, ruinas de algún tiempo felices habitaciones de una noble raza campesina; al otro, la ataviada casita de campo, las paredes lavadas de blanco, la linda campiña extendida con sus cimas onduladas, y más afortunada, aunque haya en el otro más cultivadores rústicos; paz, abundancia y seguridad a la izquierda, exterminio, devastación, ruina, a la derecha; ésta, es la pobre España; aquélla, la bella Francia. Tal contraste, que se presenta a una simple mirada, no puede borrarse pronto de la memoria.

#### 14. EL PADRE CURA (San Sebastián)

Un. retrato. La presencia de estos individuos en su traje profesional, es familiar a todos. Los dibujos de ciudades españolas o italianas se ven rara vez sin ellos. La iglesia en último plano es la de San Vicente de la ciudad de San Sebastián.

#### 15. EL BIZCAINO (3) (Lezo)

Hay variedad de trajes entre los Vascos, cada uno peculiar a ciertos distritos, y por los cuales pueden ser distinguidos. El que representamos procede de las montañas de Vizcaya. La vista en último plano se halla sobre la ensenada de Pasajes con el Convento (8) de Lezo en el centro. Se rinde mucha veneración a la santidad de una Capilla (8) en ese último lugar, atribuyéndose gran virtud a su santa imagen, celebrada porque cura a los cojos y mutilados y a la que se llevan constantemente dádivas desde cerca y lejos. En la Capilla cuelgan muletas como testimonio de los milagros que se dice tuvieron lugar ahí. Una Bula de Su Santidad concede dilatada indulgencia a los fieles que visiten al Santo Cristo de Lezo. La loma peñascosa a distancia se denomina las «tres coronas, (3) y por su

---

(8) Santuario. Basílica. (N. del T.).

gran altura y peculiaridad constituye la más notable característica de las vistas de esta Provincia.

### 16. LOS CHAPELCHURIS (3) (Alava)

Chapelchuris o boinas blancas, así llamados por la boina blanca, símbolo de su causa, usada por los Vascos al servicio de Don Carlos. El sistema de guerra adoptado por estos duros montañeses, sugerido indudablemente por la naturaleza Impracticable, de su territorio, es el mismo empleado con éxito por sus antepasados desde tiempo inmemorial. Invasores Romanos, Godos y Arabes fueron por turno burlados por un enemigo cuya sorprendente actividad e indomable valor le hicieron igualmente inalcanzable e invencible. La Lámina (2) les representa en las alturas haciendo fuego sobre una avanzada enemiga cubiertos por sus peñas. El Castillo de Guevara (en la provincia de Alava), fortaleza de los Carlistas, aparece a distancia. La bandera negra flotaba allí en el momento en que se tomó este croquis, y se distinguían claramente varios Prisioneros Ingleses con su escolta Carlista caminando hacia la entrada. Es innecesario añadir que les esperaba una muerte cruel.

### 17. LA SEÑORITA

El gracioso atractivo nacional de las Señoras Españolas es demasiado conocido para que requiera particular descripción. La lengua y el vestido de las provincias meridionales están tan generalmente adoptados por las más altas clases del pueblo Vasco, que a la vista de un visitante casual no hay sino ligera variación. No obstante, el tono y el porte de la Señora Andaluza es quizás menos admirable que la compuesta y graciosa dignidad de la bella Vasca. «Marcher en Basque» (3) es expresión proverbial entre sus vecinos los Franceses, como alusión a la nobleza del donaire que distingue al pueblo en el lado Español del Bidasoa.

### 18. PASAJES

Al aproximarse el barco a la ensenada parece precipitarse a su destrucción contra los muros rocosos de cerca de 1000 pies de altura, separación adusta de los Pirineos, y sólo descubris la angosta entrada cuando parece que el bauprés del navío ha tocado casi la escarpada



y pendiente roca. Se avanza bajo elevadísimas rocas a cada lado, sin espacio para dar la vuelta, y a la oscuridad del barranco marino sucede la apariencia de un Lago que se extiende en el interior. El pueblo de Pasajes está situado mitad en un lado de la entrada y mitad en el otro, y se le fijó el nombre de Pasajes del francés o del español de acuerdo con su situación, aunque ambos se hallan en territorio español y que se pudiera tirar un bizcocho a través el estrecho que los separa. Las casas, surgiendo inmediatamente del agua, participan del carácter veneciano. Las lomas, alzándose abruptamente por detrás, dejan sólo un angosto sendero a través el pueblo. Si un jinete insistiera en entrar en Pasajes, tendría que subir pavimentos en declive y escalones de piedra de cierta altura, encorvarse a las proyecciones peñascosas y arcos que se miden a palmos y que de otro modo obstruirían su paso. Tan grande es la irregularidad de los edificios, que frecuentemente la entrada, de una casa está más alta que el techo de la que está enfrente, aunque pudiérais casi daros las manos de una parte a otra si estuvieran al mismo nivel. El pueblo de San Pedro está situado en Pasajes Español (4) y domina la entrada; fué edificado en 1476 a expensas de la ciudad de San Sebastián después de haber rechazado un ataque sobre esa fortaleza por los Franceses bajo Arman de Albret con un ejército de 40,000 hombres. Sólo quedan los muros de este importante puesto avanzado, habiendo quemado los Carlistas el interior en 1835. El croquis representa la torre de San Pedro con la tripulación de un Zebeck ocupada en jugar a las cartas.

## 19. VITORIA

Los Reyes Alonso de Castilla y Sancho el Sabio de Navarra habiendo concluído un tratado de paz, el último se dedicó al mejoramiento de su reino durante su tranquilidad; y entre otros beneficios de este monarca, se menciona la fundación de Vitoria en el año 1181. Se trazó una línea de demarcación desde Durango a lo largo del curso del Zadorra hasta el Ebro, separando a Castilla de Navarra. Una aldea llamada Gazteiz, por entonces de habitantes vascos (9), se asentaba en el lugar de Vitoria. Esta ciudad, la capital de la Provincia de Alava, se alza sobre un altozano en medio de extensa planicie circundada de paisaje montañoso. Es bien conocida por el

---

(9) Debiera decir euskaldunes. (N. del T.).

triunfo de las armas de nuestro país en la acción decisiva que aniquiló las pretensiones de José Bonaparte el 21 de Junio de 1843. Situada en los confines de varias provincias, anteriormente reinos, esta ciudad se ve generalmente llena de una población mezclada, cada individuo de la cual presenta alguna peculiaridad de traje o aspecto. La Plaza de Vitoria es de construcción moderna y de singular belleza; aquí tiene lugar el mercado y se reúnen los labradores sin ocupación, cada cual con las herramientas de su invitación, solicitando empleo como antiguamente en las plazas de mercado en Judea.

## 20. LAS AGUADORAS (Astigarraga)

Muchachas en la fuente. Si algo puede encarecer la dignidad y gracia nativas de estas mozas vascas, es la firmeza adicional y el desarrollo de acción que despliegan mientras llevan los pesados recipientes que balancean sobre sus cabezas con facilidad y seguridad extraordinarias sin la menor ayuda de las manos, subiendo y bajando las más ásperas cuestas con vivacidad e indiferencia verdaderamente asombrosas, y frecuentemente sobreponiendo un segundo, y hasta un tercero. Uno no puede menos de quedar sorprendido ante la forma de sus vasijas de barro (10); precisamente se encuentran algunas similares entre los antiguos modelos del Museo Británico. En el centro de la lámina se ve la iglesia de Astigarraga situada sobre la carretera que va a Francia, entre Hernani e Irún.

## 21. LOS FRAILES

Esta santa comunidad está en el presente día, con triste excepción, en la Península. Impelidos del reposo de sus claustros, muchos de los buenos padres se han unido al estandarte de Don Carlos. Se encuentran muchos de ellos en las filas recibiendo sus raciones como simples soldados.

## 22. MIEMBROS DEL AYUNTAMIENTO EN TRAJE DE GALA (Santander)

El traje del siglo xv se usa aún en ocasiones de ceremonia, por miembros de corporaciones. Las Señoras incluídas en el diseño se

---

(10) Se olvida de la típica errada, a pesar de que la ha dibujado en el croquis. (N. del T.).

adhieren al gracioso atractivo nacional, que es sensible vaya dando paso rápidamente a modas más modernas. Una chaqueta de paño adaptada a la forma, la cual muestra gran ventaja, es llevada a menudo por las muchachas campesinas. El dibujo está tomado desde un edificio gótico cerca del muelle de Santander, provincia de Vizcaya (4), e incluye una ojeada de la campiña distante que circunda a la bellísima Bahía.

## 28. LAGO DE PASAJES

Representa una de las casas aldeanas, o Caseríos (3) a la orilla del Lago de agua salada o ensenada de Pasajes. Al pie de la roca bajo la cual se alza, está la angosta y abrupta senda que conduce de San Sebastián a Pasajes. Las orillas del Lago son altas y escarpadas. El piso de roca que provee un andar precario al caminante, está completamente perpendicular. El paisaje de los montes vecinos es verdaderamente magnífico.

«MARTIN DE ANGUIOZAR» traduxit.